

SCHEMA TRAIT

Document #: GOP113-PERS-IT

Release Date: 15-Sep-2022

Page 1 of 24

Document Owner: Direttore certificazione personale

Approver: S.E.BA Technical Manager

Sommario

1	SCOPO E CAMPO DI APPLICAZIONE	2
2	PROFILO PROFESSIONALE DI RIFERIMENTO	2
2.1	Descrizione sintetica dei profili	2
3	DOCUMENTAZIONE DI RIFERIMENTO PER LA CERTIFICAZIONE	4
4	SCHEMA DI CERTIFICAZIONE.....	4
4.1	Requisiti	4
5	PROCESSO DI CERTIFICAZIONE	12
5.1	Domanda di certificazione.....	12
6	Processo di gestione generale.....	21
6.1	Riservatezza	21
6.2	Sicurezza	22
6.3	Codice deontologico	22
6.4	Subentro da altro ente o cessione ad altro ente.....	22
6.5	Ricorsi e reclami	22
6.6	Contenziosi	23
6.7	Sanzioni	23
6.8	Uso del Marchio	23
6.9	Uso del certificato	24





SCHEMA TRAI NT

Document #: GOP113-PERS-IT

Release Date: 15-09-2022

Page 2 of 24

1 SCOPO E CAMPO DI APPLICAZIONE

Il presente documento definisce i requisiti e le modalità per la certificazione delle competenze dei candidati per il profilo professionale delle figure professionali dei **Traduttori e Interpreti**. Le regole di tale schema sono state definite in conformità alla norma UNI EN ISO 17024 e alla norma UNI 11591:2022.

Lo schema di certificazione datato 15-9-2022 in Rev.4 sostituisce i precedenti e introduce il nuovo profilo professionale dell'interprete della lingua dei segni.

2 PROFILO PROFESSIONALE DI RIFERIMENTO

Il presente schema di certificazione definisce il processo di certificazione in conformità alla norma ISO 17024:2012.

2.1 Descrizione sintetica dei profili

Traduttori	
Traduttore tecnico-scientifico	professionista che traduce testi scritti in una lingua della scienza o della tecnologia da una lingua-cultura di partenza a una lingua-cultura di arrivo
Adattatore-dialoghista	professionista cui è affidato l'adattamento, ovvero la traduzione e la riscrittura creativa, dei dialoghi di opere audiovisive o e/o multimediale da una lingua-cultura di partenza a una lingua-cultura di arrivo.
Traduttore giuridico-giudiziario	professionista che traduce testi del settore giuridico e giudiziario da una lingua-cultura di partenza a una lingua-cultura di arrivo
Localizzatore	professionista che traduce e adatta prodotti software e contenuti web e multimediali da una lingua-cultura di partenza a una lingua-cultura di arrivo.

Interpreti	
Interprete conferenza di	professionista che opera nell'ambito di incontri, convegni o conferenze, di natura per esempio politica, giuridica, economica, finanziaria, scientifica, culturale o religiosa, per istituzioni nazionali, europee, internazionali o in ambito privato.
Interprete in ambito giuridico-giudiziario	professionista che opera in ambito giudiziario (procedimenti civili, penali e amministrativi in tutte le fasi e atti) ed extragiudiziale (procedure amministrative, negozi giuridici e contrattualistica).
Interprete in ambito socio-sanitario	professionista che opera presso i servizi sanitari (per esempio ospedali, poliambulatori e consultori) e in ambito sociale (per esempio ONG, sportelli



SCHEMA TRAIT

Document #: GOP113-PERS-IT

Release Date: 15-09-2022

Page 3 of 24

	informativi degli enti locali, enti di previdenza sociale).
<i>Interprete in ambito commerciale</i>	professionista che opera, per esempio, nel corso di visite in azienda, riunioni, incontri di affari, fiere, formazione in azienda.
<i>Interprete di lingua dei segni*</i>	<p>professionista che opera nell'ambito di convegni, conferenze o incontri caratterizzati da interazioni faccia a faccia, per esempio di natura giuridica, amministrativa, socio-sanitaria, culturale, turistica, economico-finanziaria, formativa in ambito pubblico e privato.</p> <p>NOTA Si veda anche la definizione dell'interprete della lingua dei segni italiana e lingua dei segni italiana tattile del Decreto 10 gennaio 2022 (GU n.81 del 06 aprile 2022) attuativo della L.69/2021.</p>



SCHEMA TRAI NT

Document #: GOP113-PERS-IT

Release Date: 15-09-2022

Page 4 of 24

3 DOCUMENTAZIONE DI RIFERIMENTO PER LA CERTIFICAZIONE

Documento	Descrizione
UNI CEI EN ISO/IEC 17024:2012	Requisiti Generali per gli organismi che operano nella certificazione del personale
Norma UNI 11591:2022	Attività professionali non regolamentate Figura professionale operante nel campo della traduzione e dell'interpretazione Requisiti di conoscenza, abilità, autonomia e responsabilità.
Contesto legislativo per l'interprete della lingua dei segni	
Si puntualizza che per gli interpreti della lingua dei segni vi è un contesto legislativo specifico afferente alla Legge 69:2021 Art 34 Ter e al DPCM 10 Gennaio 2022 Disposizioni in materia di professioni in interprete in lingua dei segni italiana.	

4 SCHEMA DI CERTIFICAZIONE

4.1 Requisiti

4.1.1 Pre-requisiti di accesso all'esame – Idoneità

Come riportato al punto A.2 della norma UNI 11591:2022, si ipotizzano 5 possibili percorsi di accesso alla valutazione della conformità, ciascuno composto da elementi di apprendimento formale, non formale e informale:

Tipologia requisito	Requisito minimo
Requisiti relativi all'apprendimento formale.	<ul style="list-style-type: none">a) Diploma di laurea magistrale in traduzione e/o interpretazione o titoli equivalenti (EQF 7)b) Diploma di laurea triennale in mediazione linguistica o titoli equivalenti (EQF 6)c) Altro diploma di laurea magistrale o titolo equivalente (EQF 7)d) Altro diploma di laurea triennale o titolo equivalente (EQF 6)e) Diploma di scuola secondaria di secondo grado o titolo equivalente (EQF 4) <p>NOTA 1 Al momento della redazione della presente norma il titolo di studio di cui al punto a) è conforme a quanto previsto dalla classe di laurea LM-94.</p> <p>NOTA 2 Al momento della redazione della presente norma il titolo di</p>



SCHEMA TRAI NT

Document #: GOP113-PERS-IT

Release Date: 15-09-2022

Page 5 of 24

	<p>studio di cui al punto b) è conforme a quanto previsto dalla classe di laurea L-12.</p>
Requisiti relativi all'apprendimento non formale.	<p>Almeno uno o più corsi formativi sulle tematiche di cui ai prospetti 1-18 e all'elenco delle KS del punto 5 della presente norma per un totale di 10 crediti formativi professionali (CFP) acquisiti negli ultimi 12 mesi.</p> <p>NOTA 1 Ai fini della presente norma si applica il seguente parametro 1 ora = 1 CFP.</p> <p>NOTA 2 I corsi formativi dovrebbero essere preferibilmente riconosciuti da associazioni, enti istituzionali o altri enti qualificati.</p>
Requisiti relativi all'apprendimento informale.	<p>In caso di titolo di studio corrispondente al requisito di apprendimento formale indicato al punto a), esperienza professionale pari almeno a 2 anni.</p> <p>In caso di titolo di studio corrispondente al requisito di apprendimento formale indicato al punto b), esperienza professionale pari almeno a 3 anni.</p> <p>In caso di titolo di studio corrispondente al requisito di apprendimento formale indicato al punto c), esperienza professionale pari almeno a 4 anni</p> <p>In caso di titolo di studio corrispondente al requisito di apprendimento formale indicato al punto d), esperienza professionale pari almeno a 5 anni</p> <p>In caso di titolo di studio corrispondente al requisito di apprendimento formale indicato al punto e), esperienza professionale pari almeno a 6 anni</p> <p>NOTA 1 L'esperienza professionale è intesa in termini di attività svolta a partire dal corretto inquadramento fiscale dell'attività. Ai fini della valutazione del requisito di apprendimento informale dovrebbero essere ritenuti validi e fra loro cumulabili anche periodi di esercizio professionale in forma fiscale differente, purché non interrotti da periodi di inattività di durata superiore a un anno.</p> <p>NOTA 2: La valutazione dell'esperienza può includere per esempio un titolo di studio non formale come un master non universitario in</p>



SCHEMA TRAIT

Document #: GOP113-PERS-IT

Release Date: 15-09-2022

Page 6 of 24

traduzione/interpretazione

4.1.2 Tipologia di esame e modalità

<u>Tipologia</u>	<u>Dettaglio</u>	<u>Valutazione</u>	<u>Tempo massimo di esecuzione della prova</u>
<u>Per tutti i profili professionali</u>			
<input type="checkbox"/> <u>Analisi e valutazione del CV</u>	Analisi e valutazione del curriculum vitae integrato da documenti comprovanti le attività lavorative e formative dichiarate dal candidato come definito al punto 4.1.1 del presente schema.	Valutazione del CV e di attestazioni comprovanti e/o dichiarazioni delle Associazioni di appartenenza.	
<input type="checkbox"/> <u>Prima prova scritta</u>	Esame scritto relativo ai compiti comuni indentificati al punto 4.2 della norma UNI 11591:2022	20 domande a risposta multipla di cui una sola veritiera	
<u>Profili della traduzione</u>			
<input type="checkbox"/> <u>Prova tecnica</u>	Prova scritta di traduzione	<ol style="list-style-type: none">prova scritta di traduzione nella coppia di lingue e relativa direzionalità nel settore di specializzazione del candidato traduttore tecnico-scientifico e traduttore giuridico-giudiziario;prova scritta di localizzazione nella coppia di lingue e relativa direzionalità	3 ore come tempo massimo per singola prova



SCHEMA TRAI NT

Document #: GOP113-PERS-IT

Release Date: 15-09-2022

Page 7 of 24

		del candidato localizzatore; 3. valutazione di una lista titoli comprendente le diverse tipologie di prodotti audiovisivi firmate dal candidato adattatore dialoghista;	
Proli professionali della interpretazione			
<input type="checkbox"/> Prova tecnica	Prova di interpretazione	simulazioni di situazioni reali operative (in ambito di conferenza, in ambito socio-sanitario, giuridico-giudiziario e aziendale): nella combinazione linguistica di lavoro, cioè nella/e coppia/e di lingue e relativa/e direzionalità, e nell'eventuale settore di specializzazione del candidato;	3 ore come tempo massimo per singola prova
Per tutti i profili professionali			
<input type="checkbox"/> Prova orale	Colloquio Per i profili professionali dell'interpretazione tale prova può essere condotta durante la prova tecnica	necessario per approfondire eventuali incertezze riscontrate nelle prove scritte e/o per approfondire il livello delle conoscenze acquisite dal candidato.	Tempo massimo per candidato di 20 minuti



SCHEMA TRAIT

Document #: GOP113-PERS-IT

Release Date: 15-09-2022

Page 8 of 24

Valutazione finale:

Ogni singola prova viene superata con un punteggio pari o superiore del 70% di risposte corrette.

La percentuale finale è calcolata con la media delle singole percentuali e la persona super la prova di esame con un punteggio complessivo pari o superiore al 70%.

NOTA PROCESSI SPECIALI

È possibile riconoscere, in base alla nota 1 e 2 punto A3 a pagina 62 della UNI 11591:2022, parti di esame condotte da Associazioni purché in linea con i principi della stessa norma.

Nel caso specifico, se a fronte di un assessment presso l'Associazione si rilevasse che eventuali parti di esame, come ad esempio la prova di traduzione e/o interpretazione, siano già state condotte seguendo i principi della norma, queste sono assimilabili alla prova scritta di traduzione e/o interpretazione come previste dal presente schema di certificazione.

Tali prove vengono considerate valide anche in modo retroattivo e quindi i candidati alla certificazione, in possesso dei requisiti legati all'accesso alla prova di esame di cui al punto 4.1.1, dovranno sostenere solo la prima prova scritta a domande con risposta multipla e l'esame orale.

L'Associazione attraverso il Presidente dovrà fornire un elenco controfirmato, completo dei nominativi delle persone che hanno sostenuto la prova di traduzione o interpretazione. Intertek effettuerà un assessment presso l'Associazione e predisporrà un verbale che dichiara di avere verificato la dichiarazione fornita dal Presidente, in base alla legge 4/2013, attraverso un campionamento per gli anni dei candidati di cui si richiede il recupero delle prove di traduzione e/o interpretazione.

Il verbale di assessment viene considerato come un verbale di esame che recupera tutte le prove riguardanti le persone riferite nell'elenco del Presidente.

In base a tali principi si prevede inoltre che la prova scritta con domande a risposta multipla non è propedeutica alle altre prove ma può essere condotta anche successivamente alle prove tecniche.

Come definito al punto precedente, l'esame si considera superato solo se tutte le prove sono state condotte con un punteggio pari o superiore al 70%.

4.1.3 Compiti, Abilità, responsabilità ed autonomia Trasversali e Tecnico Professionali

Compiti e attività specifiche delle figure professionali.

Si individuano nove profili specialistici, contraddistinti dalle seguenti tipologie di compiti:



SCHEMA TRAIT

Document #: GOP113-PERS-IT

Release Date: 15-09-2022

Page 9 of 24

- compiti comuni a tutti i profili: espletabili da qualsiasi professionista ai sensi della norma UNI 11591:2022;
- compiti specifici del profilo: espletabili dal professionista ai sensi della norma UNI 11591:2022 in base al proprio profilo e livello professionale.

Nell'ambito dei compiti di cui sopra si distingue inoltre tra:

- compiti di tipo fondamentale: indispensabili per lo svolgimento dell'attività del professionista ai sensi della norma UNI 11591:2022;
- compiti di tipo facoltativo: svolti a discrezione del singolo professionista ai sensi della norma UNI 11591:2022.

Ogni compito prevede attività specifiche a esso associate.

Compiti comuni ai profili specialistici

I compiti comuni di tipo fondamentale sono definiti al punto 4.2.1 della UNI 11591:2022 e nel prospetto 1 della stessa norma.

I compiti comuni di tipo facoltativo sono definiti al punto 4.2.2 della UNI 11591:2022 e nel prospetto 2 della stessa norma.

I compiti specifici degli interpreti

I compiti specifici del profilo **dell'interprete di conferenza** sono definiti al punto 4.3 della UNI 11591:2022 e nel prospetto 3 (**compiti fondamentali** e punto 4.3.2 della norma) e prospetto 4 (**compiti specifici di tipo facoltativo** e punto 4.3.3 della norma).

I compiti specifici del profilo **dell'interprete in ambito giuridico-giudiziario** sono definiti al punto 4.4 della UNI 11591:2022 e nei prospetti 5 e 6 della stessa norma.

I compiti specifici di tipo fondamentale sono definiti al punto 4.4.2 della UNI 11591:2022 e nel prospetto 5 della norma.

I compiti specifici di tipo facoltativo sono definiti al punto 4.4.3 della UNI 11591:2022 e nel prospetto 6 della norma.

I compiti specifici del profilo **dell'interprete in ambito socio-sanitario** sono definiti al punto 4.5 della norma UNI 11591:2022 e nel prospetto 7 della stessa norma.

I compiti specifici di tipo fondamentale sono definiti al punto 4.5.2 della UNI 11591:2022 e nel prospetto 7 della norma.



SCHEMA TRAIT

Document #: GOP113-PERS-IT

Release Date: 15-09-2022

Page 10 of 24

I compiti specifici del profilo dell'**interprete di ambito commerciale** sono definiti al punto 4.6 della UNI 11591:2022 e nel prospetto 8 della stessa norma.

I compiti specifici di tipo fondamentale sono definiti al punto 4.6.2 della UNI 11591:2022 e nel prospetto 8 della norma.

I compiti specifici del profilo dell'**interprete di lingua dei segni** sono definiti al punto 4.7 della norma UNI 11591:2022 e nei prospetti 9 e 10 della stessa norma.

I compiti specifici di tipo fondamentale sono definiti al punto 4.7.2 della UNI 11591:2022 e nel prospetto 9 della norma.

I compiti specifici di tipo facoltativo sono definiti al punto 4.7.3 della UNI 11591:2022 e nel prospetto 10 della norma.

I compiti specifici dei traduttori.

I compiti specifici del profilo del **traduttore tecnico-scientifico** sono definiti nel punto 4.8 della norma UNI 11591:2022 e nei prospetti 11 e 12 della stessa norma.

I compiti specifici di tipo fondamentale sono definiti al punto 4.8.2 della norma UNI 11591:2022 e nel prospetto 11 della norma.

I compiti specifici di tipo facoltativo sono definiti al punto 4.8.3 della norma UNI 11591:2022 e nel prospetto 12 della norma.

I compiti specifici del profilo del **traduttore giuridico-giudiziario** sono definiti al punto 4.9 della UNI 11591:2022 e nei prospetti 13 e 14 della stessa norma.

I compiti specifici di tipo fondamentale sono definiti al punto 4.9.2 della norma UNI 11591:2022 e nel prospetto 13 della norma

I compiti specifici di tipo facoltativo sono definiti al punto 4.9.3 della UNI 11591:2022 e nel prospetto 14 della norma.

I compiti specifici del **localizzatore** sono definiti al punto 4.10 della norma UNI 11591:2022 e nei prospetti 15 e 16 della norma stessa.

I compiti specifici di tipo fondamentale sono definiti al punto 4.10.2 della norma UNI 11591:2022 e nel prospetto 15 della norma.

I compiti specifici di tipo facoltativo sono definiti al punto 4.10.3 della norma UNI 11591:2022 e nel prospetto 16 della norma.



SCHEMA TRAI NT

Document #: GOP113-PERS-IT

Release Date: 15-09-2022

Page 11 of 24

I compiti specifici del profilo dell'**adattatore dialoghista** sono definiti al punto 4.11 della norma UNI 11591:2022 e nei prospetti 17 e 18 della stessa norma.

I compiti specifici di tipo fondamentale sono definiti al punto 4.11.2 della norma UNI 11591:2022 e nel prospetto 17 della norma.

I compiti specifici di tipo facoltativo sono definiti al punto 4.11.3 della norma UNI 11591:2022 e nel prospetto 18 della norma.

Conoscenze e abilità

Le conoscenze (K- Knowledge) sono descritte al punto 5 della norma UNI 11591:2022 e vengono rappresentate nella tabella al punto 5.2.1 della norma come "conoscenze" declinate in:

- conoscenze comuni a tutti i profili
- conoscenze comuni a più profili
- conoscenze specifiche dei singoli profili

Le abilità (S-Skill) sono descritte al punto 5.2.2 della norma UNI 11591:2022 e vengono anch'esse rappresentate in una tabella e declinate in:

- abilità comuni a tutti i profili
- abilità comuni a più profili
- abilità specifiche dei singoli profili

Nelle tabelle presenti nei prospetti sopraccitati da 1 a 18 al punto 5.3 della UNI 11591:2022, vengono rappresentate e descritte le correlazioni tra:

- compiti
- attività
- conoscenze
- abilità

è quindi possibile verificare i contenuti oggetto dell'esame ovvero la correlazione rispetto a quali attività corrispondono a quali compiti e quali conoscenze e quali abilità sono necessarie per svolgere quelle attività.



SCHEMA TRAIT

Document #: GOP113-PERS-IT

Release Date: 15-09-2022

Page 12 of 24

5 PROCESSO DI CERTIFICAZIONE

5.1 Domanda di certificazione

Il candidato potrà trovare la documentazione informativa e la modulistica da compilare accedendo al sito www.intertek.it o attraverso il contatto diretto, telefonico o mail, con l'Area Operation.

il candidato dovrà inviare a Intertek i seguenti documenti:

- copia di un documento d'identità in corso di validità
- domanda di certificazione compilata e firmata
- curriculum vitae, datato e firmato, con autorizzazione al trattamento dei dati personali secondo la normativa vigente
- evidenze comprovanti le attività lavorative e formative dichiarate dal candidato
- eventuale n.1 foto tessera nel caso si voglia tesserino formato carta di credito da richiedere direttamente all'Area Operation di Intertek attraverso la mail professioni@intertek.com

L'Area Operation di Intertek darà poi conferma di ricevimento della domanda e segnalerà al candidato eventuali incompletezze e le integrazioni da operare. Ovviamente l'analisi documentale si ritiene completa quando tutta la modulistica è stata consegnata, le evidenze fornite per il soddisfacimento dei requisiti e i pagamenti delle quote come da tariffario

La durata della certificazione è di 6 (sei) anni.

5.1.1 Nomina commissione d'esame ed eventuali osservatori

Come da requisiti definiti nelle procedure GOP104-PERS-IT – qualifica esaminatori e GOP102-PERS-IT - creazione degli schemi di certificazione.

Ad integrazione di quanto definito nella prassi e nella norma, la commissione esaminatrice dovrà avere le caratteristiche a seguire:

- ④ Essere relatori di norma e/o
- ④ Essere certificati rispetto al ruolo specifico e/o

La composizione delle commissioni d'esame è una specifica responsabilità dei singoli OdC, tuttavia dovrà essere regolamentato l'impiego di un numero di esaminatori congrui alla gestione dell'esame sia per conoscenza che per esperienze ma anche in base al numero di candidati presenti per la singola sessione/bando. È facoltà del candidato potere ricusare gli esaminatori nella fase di comunicazione di conferma esame ove viene sempre riportato il nome dell'esaminatore/i.



SCHEMA TRAIT

Document #: GOP113-PERS-IT

Release Date: 15-09-2022

Page 13 of 24

5.1.2 Identificazione sede esame ed eventuale laboratorio/attrezzatura

L'esame viene condotto presso strutture qualificate da Intertek in base alla legislazione vigente e alle norme di riferimento. In caso di esami online si applica la GOP 102 EXAM ONLINE

Per quanto concerne la prova di interpretazione in simultanea è necessaria una sede di esame ove ci si possa avvalere di cabina (indicativamente in linea alle ISO 2063 Built-in Booths for simultaneous translation, ISO 4043 Mobile Booth for simultaneous interpretation) o di eventuali ausili tecnologici di supporto all'interpretazione simultanea, a condizione che la qualità della stessa non sia compromessa.

5.1.3 Programma delle prove

La commissione garantisce la sua presenza almeno mezz'ora prima dell'inizio della sessione d'esame, per effettuare la verifica degli ambienti e per garantire una comoda disposizione dei partecipanti e ne attesta efficienza e sicurezza, utilizzando l'apposito modulo fornito da Intertek.

I candidati sono disposti in modo da garantire l'assenza di interferenze fra loro e la possibilità di svolgere le prove scritte e orali in sicurezza e con la necessaria comodità.

I candidati devono comunicare preventivamente a Intertek eventuali necessità connesse allo svolgimento delle prove d'esame, in modo da permettere all'ente di predisporre le eventuali misure di intervento.

Le prove si svolgeranno nel seguente ordine:

- Prova scritta con domande a risposta chiusa
- Prova scritta di traduzione o prova orale di interpretazione
- Colloquio

L'ordine delle prime due prove può essere scambiato, mentre l'ultima prova orale rimane sempre l'ultima.

Di seguito viene proposto un programma indicativo dello svolgimento delle prove, i candidati verranno avvisati preventivamente dall'Area Operation di Intertek del programma giornaliero e della commissione d'esame. Nel caso in cui il candidato riscontri un conflitto di interessi con i membri della commissione dovrà avvisare Intertek che adotterà le azioni necessarie.

Tabella esemplificativa delle attività e del programma delle prove (esempio su 6 esaminandi con 1 esaminatore)

Orario	Attività
8.30	Identificazione dei candidati e registrazione. Presentazione dell'esame, programma delle prove, criteri di valutazione, modulistica d'esame, procedura di segnalazione ricorsi e reclami, indicazioni sui comportamenti ai fini di tutela della salute e sicurezza delle persone durante lo svolgimento delle prove.
09.00	Avvio della prova scritta con domande a risposta multipla



SCHEMA TRAIT

Document #: GOP113-PERS-IT

Release Date: 15-09-2022

Page 14 of 24

09.30	Avvio prova scritta di traduzione o prova orale di interpretazione o prova d'arte per interprete lingua dei segni
13.30	Ritiro dell'elaborato a conclusione del tempo previsto per la prova scritta di traduzione e/o chiusura esami orali di interpretazione Avvio correzione degli elaborati e preparazione per i colloqui
13.30	Pausa pranzo
14.30	Correzione prove scritte e valutazione prove di interpretazione
16.30	Avvio colloqui
17.30	Redazione Verbale finale della giornata e conclusione giornata

In caso di utilizzo della modalità di esami online si fa riferimento ai requisiti aggiuntivi espressi dalla GOP102-esami_online.

Nel caso di esame non superato, Intertek può mantenere la/e prova/e positiva/e per un tempo massimo pari a 12 (dodici) mesi, trascorso il quale deve essere intrapreso un nuovo iter di certificazione.

5.1.4 Attrezzatura, strumenti, dispositivi e documenti consultabili

Durante l'esecuzione delle prove scritte può essere consultato qualsiasi documento e/o dizionario e qualsiasi dispositivo quali computer, smartphone o tablet.

5.1.5 Valutazione complessiva delle prove

La commissione attraverso il foglio risposte provvederà a dare la propria valutazione seguendo i parametri definiti nello schema di certificazione.

Il candidato, a propria discrezione, ha sempre facoltà di ripetere la prova d'esame in caso di mancato superamento, sostenendone nuovamente i costi.

La commissione fornirà un rapporto di feedback sulle aree risultate carenti, senza fornire indicazioni sul voto ma solo sull'esito.

L'esame si intende superato con punteggio $\geq 70\%$ complessivo della media delle due prove.

I parametri di valutazione specifica per le prove di traduzione e interpretazione sono i seguenti:

Criteri per la correzione delle prove scritte di traduzione (traduttori tecnico-scientifici e traduttori giuridico-giudiziari)



SCHEMA TRAI NT

Document #: GOP113-PERS-IT

Release Date: 15-09-2022

Page 15 of 24

Correzione e valutazione

Il testo sarà valutato da almeno due correttori sulla base di due parametri, la **correttezza formale** e lo **stile**.

Il punteggio totale minimo richiesto per superare la prova è di 80/100. Dal punteggio massimo a disposizione (100) verranno detratti i punti per ciascun errore rilevato in base alla tabella di riferimento. In caso di ripetizione dello stesso errore, non verranno detratti ulteriori punti.

Per la correttezza stilistica complessiva dell'elaborato potranno invece essere attribuiti fino a un max di 10 punti.

In caso di valutazioni contrastanti, si ricorrerà a un terzo correttore il cui giudizio sarà dirimente.

Descrizione errore	Cod.	Punti (min-max)
Misunderstanding Mancata comprensione del testo di partenza.	MU	5
Grammatica Errore grammaticale nella lingua di arrivo, uso errato di forme verbali, concordanze grammaticali e sintattiche errate.	G	3-5
Struttura Struttura sintattica contorta o poco chiara, difetto di costruito o di resa di un periodo.	S	3-5
Lessico Traduzione impropria, errata e/o stilisticamente discordante (dal punto di vista del registro) di un termine.	TERM	3-5
Mistranslation Concetto compreso, ma tradotto in modo improprio o non conforme a livello di registro.	MT	2-4
Omissione Omissione di porzioni di testo.	OM	1-3
Ortografia/Punteggiatura Errori di ortografia/Punteggiatura/Doppi spazi.	OP	1-3
Undertranslation Resa traduttiva troppo generalizzante, che tende a eliminare troppi dettagli del testo originale.	UT	1
Overtranslation Resa traduttiva che tende ad aggiungere troppi dettagli inesistenti nel testo originale.	OT	1
Punteggio Stile <i>Punteggio in positivo in cui il correttore valuta globalmente la traduzione e decide</i>		Valutazione da 0 a 10 punti (max)



SCHEMA TRAIINT

Document #: GOP113-PERS-IT

Release Date: 15-09-2022

Page 16 of 24

<i>se assegnare o meno dei punti extra per lo stile e la resa. Considerare proprietà di linguaggio, chiarezza espositiva e di presentazione, scorrevolezza, assenza di ambiguità, corretto uso delle eventuali espressioni idiomatiche, rispetto e conservazione del registro del testo di partenza nonché eventuali soluzioni particolarmente brillanti.</i>	10 e comunque non oltre i 100 complessivi)
---	--

Criteria per la correzione delle prove scritte di traduzione (localizzatori)

Correzione e valutazione

Il testo sarà valutato da almeno due correttori sulla base di due parametri, la **correttezza formale** e lo **stile**.

Il punteggio totale minimo richiesto per superare la prova è di 80/100. Dal punteggio massimo a disposizione (100) verranno detratti i punti per ciascun errore rilevato in base alla tabella di riferimento. In caso di ripetizione dello stesso errore, non verranno detratti ulteriori punti.

Per la correttezza stilistica complessiva dell'elaborato potranno invece essere attribuiti fino a un max di 10 punti.

In caso di valutazioni contrastanti, si ricorrerà a un terzo correttore il cui giudizio sarà dirimente.

Descrizione errore	Cod.	Punti (min-max)
Misunderstanding Mancata comprensione del testo di partenza. Mancata comprensione del contesto o della funzione di una stringa.	MU	5
Grammatica Errore grammaticale nella lingua di arrivo, uso errato di forme verbali, concordanze grammaticali e sintattiche errate.	G	3-5
Struttura Struttura sintattica contorta o poco chiara, difetto di costruito o di resa di un periodo. Gestione errata di variabili e tag nelle stringhe software (omessi, aggiunti e/o posizionati in modo improprio all'interno della stringa).	S	3-5
Lessico Traduzione impropria, errata e/o stilisticamente discordante di un termine (dal punto di vista del registro e/o dello standard terminologico di riferimento, incluso quello specifico del sistema operativo).	TERM	3-5
Mistranslation Concetto compreso, ma tradotto in modo improprio o non conforme a livello di registro.	MT	2-4



SCHEMA TRAI NT

Document #: GOP113-PERS-IT

Release Date: 15-09-2022

Page 17 of 24

Omissione Omissione di porzioni di testo.	OM	1-3
Ortografia/Punteggiatura Errori di ortografia/Punteggiatura/Doppi spazi. Errata gestione degli apici e/o dei caratteri speciali.	OP	1-3
Undertranslation Resa traduttiva troppo generalizzante, che tende a eliminare troppi dettagli del testo originale.	UT	1
Overtranslation Resa traduttiva che tende ad aggiungere troppi dettagli inesistenti nel testo originale.	OT	1
Punteggio Stile <i>Punteggio in positivo in cui il correttore valuta globalmente la traduzione e decide se assegnare o meno dei punti extra per lo stile e la resa. Considerare proprietà di linguaggio, chiarezza espositiva e di presentazione, scorrevolezza, assenza di ambiguità, corretto uso delle eventuali espressioni idiomatiche, rispetto e conservazione del registro del testo di partenza nonché eventuali soluzioni particolarmente brillanti.</i>		Valutazione da 0 a 10 punti (max 10 e comunque non oltre i 100 complessivi)

Criteria per la valutazione delle prove orali – interpreti di conferenza

Valutazione

I candidati interpreti di conferenza svolgeranno la prova su un file audio/video. La resa del candidato sarà videoregistrata. Due commissari valutano la prova di interpretazione di conferenza nel complesso, comprensiva di interpretazione simultanea e consecutiva. I commissari sono 2 per ogni candidato ed entrambi valutano le due prove autonomamente ascoltando solo una volta, e in presenza di almeno un responsabile delle prove di esame, la resa di ciascun candidato. Il commissario dovrà rendere la valutazione subito dopo l'ascolto e l'ascolto potrà avvenire o in diretta, dal vivo, o su prova registrata. In caso di valutazioni contrastanti, si ricorrerà a un terzo commissario il cui giudizio sarà dirimente.

La prova viene valutata sulla base dei seguenti parametri:

Parametri di valutazione – Interpretazione di conferenza

	Assegnare un punteggio da un minimo di 0 a un massimo di 5
1. Contenuti	



SCHEMA TRAI NT

Document #: GOP113-PERS-IT

Release Date: 15-09-2022

Page 18 of 24

<ul style="list-style-type: none">(accuratezza, adeguatezza, equivalenza e fruibilità)	
2. Lingua <ul style="list-style-type: none">(grammatica, sintassi, pronuncia, coerenza, coesione)	
3. Terminologia	
4. Registro	
5. Oralità e <i>public speaking</i> <ul style="list-style-type: none">(proiezione della voce, chiarezza espositiva, ritmo elocuzione, prosodia, intonazione)	
6. Aspetti para- e non verbali <ul style="list-style-type: none">(gestione spazio e materiali, presa di note, contatto pubblico, impatto comunicativo, linguaggio corporale)	
7. Strategie interpretative <ul style="list-style-type: none">(apertura, chiusura, <i>décalage</i>, anticipazione, compensazione, gestione imprevisto, controllo resa)	
<ul style="list-style-type: none">Totale	

La prova è da considerarsi superata se il punteggio del parametro “1. Contenuti” è ≥ 3 e la somma finale (somma dei punteggi) è ≥ 21

Criteria per la valutazione delle prove orali – interpreti in ambito giuridico-giudiziario, socio-sanitario e commerciale

Valutazione

I candidati interpreti in ambito giuridico-giudiziario, socio-sanitario e commerciale svolgeranno la prova su un file audio/video o dal vivo alla presenza di due commissari. La resa del candidato sarà videoregistrata. I commissari sono 2 per ogni candidato ed entrambi valutano la resa dalla e verso la lingua straniera autonomamente ascoltando solo una volta e in presenza di un responsabile delle prove di esame. Il commissario dovrà rendere la valutazione subito dopo l'ascolto e l'ascolto potrà avvenire o in diretta, dal vivo, o su prova registrata. In caso di valutazioni contrastanti, si ricorrerà a un terzo commissario il cui giudizio sarà dirimente.

Parametri di valutazione – Interpretazione in ambito giuridico-giudiziario, socio-sanitario e commerciale

	Assegnare un punteggio da un minimo di 0 a un
--	---



SCHEMA TRAI NT

Document #: GOP113-PERS-IT

Release Date: 15-09-2022

Page 19 of 24

	massimo di 5
1. Contenuti <ul style="list-style-type: none">(accuratezza, adeguatezza, equivalenza e fruibilità)	
2. Lingua <ul style="list-style-type: none">(grammatica, sintassi, pronuncia, coerenza, coesione)	
3. Terminologia	
4. Registro	
5. Aspetti para- e non verbali <ul style="list-style-type: none">(gestione spazio e materiali, presa di note, contatto pubblico, impatto comunicativo, linguaggio corporale)	
6. Strategie interpretative <ul style="list-style-type: none">(apertura, chiusura, <i>décalage</i>, anticipazione, compensazione, gestione imprevisto, controllo resa)	
Totale	

La prova è da considerarsi superata se il punteggio del parametro "1. Contenuti" è ≥ 3 e la somma finale (somma dei punteggi) è ≥ 18

Parametri di valutazione delle prove d'arte ambito interpreti della lingua dei segni

La parte pratica della prova d'arte si realizza mediante due fasi:

- interpretazione simultanea da lingua italiana a lingua dei segni italiana di un testo vocale, registrato, della durata fino a un massimo di dieci minuti. Il testo può essere di tipo narrativo, descrittivo, espositivo, argomentativo e regolativo di tema vario. Si procede con l'ascolto previo del testo e poi con la interpretazione.
- interpretazione simultanea da lingua dei segni italiana a lingua italiana di un testo segnato ovvero realizzato in LIS, registrato, della durata di fino a un massimo di dieci minuti. In pratica si tratta di un video in cui una persona comunica in lingua dei segni italiana. Il testo può essere di tipo narrativo, descrittivo, espositivo, argomentativo e regolativo di tema vario. Si procede con visione previa del testo e poi con la interpretazione.

Ciascuna prova di interpretazione viene valutata secondo i seguenti criteri: equivalenza, adeguatezza, accuratezza e fruibilità (sotto dettagliati). La commissione esprime alla fine della prova del candidato un giudizio sintetico e globale che mira a definire l'ammissione o la non ammissione e le eventuali aree di recupero.

EQUIVALENZA	Si intende per equivalenza, la relazione necessaria che intercorrere fra il testo di partenza e il testo di arrivo. Tale relazione non è da	- livello di funzione comunicativa, a livello
-------------	---	---



SCHEMA TRAIT

Document #: GOP113-PERS-IT

Release Date: 15-09-2022

Page 20 of 24

	intendersi come uno schiacciamento lessicale di un testo sull'altro, ovvero come una 'identità' dei singoli elementi lessicali, ma come una 'uguaglianza di valore' fra i due testi. Vale a dire che, la relazione di equivalenza, è da ricercarsi a livelli superiori:	di valore socio comunicativo del testo - livello di significato o effetto globale.
ACCURATEZZA	Si intende per accuratezza, la trasmissione delle singole informazioni contenute nel testo di partenza. È chiaro che in una qualsiasi interpretazione, soprattutto quella simultanea, è sempre messa in conto una certa perdita di contenuto informativo che talvolta può essere anche ritenuta una condizione necessaria al proseguimento di altri obiettivi dell'interpretazione stessa.	
ADEGUATEZZA	Si intende per adeguatezza: - adeguatezza culturale, ovvero la capacità dell'interprete di selezionare quei casi in cui è necessario diminuire, se non cancellare del tutto, la distanza culturale che separa gli utenti per i quali lavora; - adeguatezza linguistica, ovvero la capacità dell'interpretazione di conformarsi alle convenzioni formali e stilistiche – ovvero linguistiche – del contesto e dei destinatari della interpretazione stessa.	
FRUIBILITÀ	Si intende per fruibilità: - la capacità dell'interprete di produrre un testo che, nel rispetto dei criteri sopra elencati, risulti immediatamente comprensibile agli utenti destinatari; - la capacità dell'interprete di rendere linguisticamente evidenti i legami logici fra le varie parti del testo interpretato, ovvero la capacità di produrre un testo e non una successione di frasi slegate fra loro; - la modalità in cui il testo di arrivo è presentato, ovvero l'utilizzo di pause, della prosodia, della qualità del segno e/o della voce, di possibili esitazioni e autocorrezioni	

5.1.6 Decisione/Delibera della certificazione

Il comitato di delibera, verificati gli esiti degli esami, controllata l'analisi documentale e verificate le evidenze prodotte dal candidato, delibera la certificazione se ne ricorrono gli estremi ovvero se i requisiti di schema sono soddisfatti e l'esame di certificazione è positivo.

5.1.7 Requisiti per il mantenimento della certificazione

Le condizioni per il mantenimento biennale della certificazione prevedono che il professionista:

- Non abbia reclami o li abbia gestiti correttamente
- Abbia attivato un processo di aggiornamento professionale continuo di almeno 10 crediti formativi per anno
- Abbia un esercizio continuativo della professione o incremento di crediti formativi nel caso di perdita di lavoro



SCHEMA TRAIT

Document #: GOP113-PERS-IT

Release Date: 15-09-2022

Page 21 of 24

- effettui il pagamento delle quote previste per il mantenimento definite nel tariffario.

Il professionista certificato invierà evidenza di quanto sopra richiesto mediante il modulo mantenimento che l'Area Operation provvederà a far pervenire per tempo al candidato.

Eventuali eccezioni possono essere previste per comprovata impossibilità derivante da maternità, gravi motivi di salute (per esempio, malattia, infortunio) o altre cause di forza maggiore, attivando un processo compensativo.

5.1.8 Requisiti per il rinnovo della certificazione

La durata della certificazione è definita in 6 anni.

Le condizioni per il rinnovo della certificazione prevedono che il professionista dimostri:

- Assenza o corretta gestione di reclami
- Presenza di un processo di aggiornamento professionale continuo di almeno 10 crediti formativi per anno
- Esercizio continuativo della professione o incremento di crediti formativi nel caso di perdita di lavoro
- il pagamento delle quote previste per il mantenimento definite nel tariffario

Eventuali eccezioni possono essere previste per comprovata impossibilità derivante da maternità, gravi motivi di salute (per esempio, malattia, infortunio) o altre cause di forza maggiore, attivando un processo compensativo.

5.1.9 Gestione certificati pregressi

I certificati emessi secondo la precedente norma sono considerati validi e vengono riemessi alla prima data di mantenimento utile seguendo le nuove regole rispetto tempi e modalità di mantenimento e rinnovo.

6 PROCESSO DI GESTIONE GENERALE

6.1 Riservatezza

Per questo aspetto si faccia riferimento alla ***procedura per la creazione degli schemi di certificazione, progettazione esami e conduzione esami*** nella versione vigente.



SCHEMA TRAIT

Document #: GOP113-PERS-IT

Release Date: 15-09-2022

Page 22 of 24

6.2 Sicurezza

Per INTERTEK la sicurezza ha una ampia valenza e va quindi applicata a molteplici aspetti come riportato all'interno del Manuale della qualità al punto 7.4.

Gli ambiti relativi alla sicurezza da monitorare e che devono essere tenuti presente negli schemi sono:

- sicurezza fisica in termini di incolumità degli esaminatori e dei candidati
- sicurezza dei materiali di esame
- sicurezza del processo di esame sia esso frontale sia online

6.3 Codice deontologico

Intertek Italia ha definito un codice deontologico generico legato ai principi generali della ISO 17024 e legato ad aspetti generali validi per qualsiasi tipo di profilo professionale.

Tale documento è pubblico e ne è obbligatoria la sottoscrizione all'atto della domanda di certificazione. F014-pers codice deontologico. La norma definisce un addendum relativo al codice etico professionale. Intertek Italia non ha funzione attiva nel controllo ma solo passiva in caso di segnalazioni e in tal caso valuterà eventuali verifiche, sospensioni o ritiro dei certificati.

6.4 Subentro da altro ente o cessione ad altro ente

Il subentro ad altro organismo è consentito a patto che il candidato richiedente sia in possesso del certificato in corso di validità sotto accreditamento che deve essere prodotto in copia o tramite foto leggibile. Se giudicato e verificato conforme anche rispetto ai requisiti del liso 17024:2012 (P.7.1.1. Ep9.2.6), Intertek procederà a delibera e provvederà a rimettere il certificato e al primo mantenimento si procederà a richiedere i documenti per il mantenimento o rinnovo.

Il certificato manterrà la scadenza di quello precedente e specificherà che il certificato è stato emesso in precedenza da altro OdC.

Il subentro ad un Ente di certificazione non accreditato non è consentito, il candidato dovrà sostenere la prova intesa come nuova certificazione.

6.5 Ricorsi e reclami

Il candidato, il professionista certificato o altro personale che si avvale dei servizi dei professionisti certificati da Intertek, possono segnalare ricorsi alla struttura Intertek in merito alle decisioni prese dal personale incaricato e reclami in merito a elementi da loro ritenuti non adeguati nell'intero processo di certificazione.

Tale reclamo può scaturire da inconvenienti verificatisi nel corso dell'iter di certificazione, quali, ad esempio, ritardi nell'espletamento delle varie fasi e comportamenti non corretti da parte degli esaminatori o di altro personale di Intertek. Intertek provvede a registrare i reclami, ad analizzarli ed



SCHEMA TRAIT

Document #: GOP113-PERS-IT

Release Date: 15-09-2022

Page 23 of 24

entro 30 giorni dal loro ricevimento provvede a fornire al reclamante risposta scritta circa gli esiti del reclamo e le azioni stabilite per la sua gestione; periodicamente posso essere forniti aggiornamenti sullo stato di avanzamento della gestione del reclamo o ricorso.

Il reclamo non può mai essere analizzato, gestito o rigettato da persone coinvolte nel processo/attività oggetto del reclamo stesso. Anche in questa fase deve essere garantito il concetto di indipendenza e imparzialità ed assenza di conflitti.

Ove possibile, a conclusione del processo di trattamento del reclamo viene sempre comunicata formalmente a chi ha presentato il reclamo.

Intertek esamina il ricorso ed esprime in forma scritta il proprio parere entro 30 giorni dalla data di ricevimento dello stesso.

Il reclamante può presentare ricorsi alla struttura Intertek in merito alle decisioni prese dal personale incaricato e in merito a elementi da loro ritenuti non adeguati nell'intero processo di certificazione.

Il ricorso scaturisce dal dissenso del candidato o del professionista certificato nei confronti di una decisione presa da Intertek nell'ambito dell'iter di certificazione e può riguardare il rilascio, il non rilascio, la sospensione, ecc. della certificazione.

Il ricorso deve pervenire in forma documentata entro 30 giorni dalla data del documento o dell'attività a cui è riferito e deve contenere gli estremi del ricorrente, l'indicazione dell'atto contro cui viene presentato e la motivazione supportata da evidenze oggettive.

Il reclamante può presentare reclamo documentato, avente per oggetto i propri rapporti contrattuali con Intertek.

6.6 Contenziosi

Per questo aspetto si faccia riferimento alla ***procedura per la creazione degli schemi di certificazione, progettazione esami e conduzione esami*** nella versione vigente.

6.7 Sanzioni

Per questo aspetto si faccia riferimento alla ***procedura per la creazione degli schemi di certificazione, progettazione esami e conduzione esami*** nella versione vigente.

6.8 Uso del Marchio

Terminato positivamente l'iter di certificazione al professionista viene concesso l'uso del marchio di certificazione. Il professionista certificato si impegna ad accettare integralmente il presente regolamento come condizione per la concessione dell'uso del marchio di certificazione, del certificato, e del tesserino plastificato.



SCHEMA TRAIT

Document #: GOP113-PERS-IT

Release Date: 15-09-2022

Page 24 of 24

Il mancato rispetto delle clausole del presente regolamento implica l'apertura di un'istruttoria di infrazione. Si precisa che:

- il marchio è di proprietà di Intertek Italia che ne concede l'uso all'Utilizzatore
- la concessione di utilizzo del marchio non è trasmissibile e/o cedibile a terzi
- in caso di dubbi circa il corretto uso del marchio l'Utilizzatore dovrà contattare Intertek Italia per un parere e una valutazione formale dei casi specifici
- il marchio può essere riprodotto solo nella sua completezza in scala 1:1, ridotto o ingrandito a condizione del mantenimento delle proporzioni e della garanzia della leggibilità
- la dimensione del marchio deve essere tale da non essere preponderante nei confronti del nome dell'Utilizzatore
- il marchio di certificazione può essere usato in: biglietti da visita, carta da lettere, targhe, siti Internet
- Il marchio deve essere sempre utilizzato in abbinamento con il nome dell'Utilizzatore e in modo tale da risultare afferente all'ambito specifico oggetto della certificazione del personale
- non sono consentite riproduzioni del marchio tali da generare dubbi sulla effettiva copertura dello stesso. In tutte le forme di utilizzo si deve rendere chiaro che Intertek Italia ha certificato solo i requisiti dell'Utilizzatore per lo schema di riferimento
- l'utilizzo del marchio di certificazione è sospeso/revocato automaticamente a seguito di provvedimenti sospensione, revoca o alla scadenza naturale della certificazione secondo lo schema di riferimento
- Per quanto concerne il logo Accredia ci si riferisce all'RG-09 Accredia nell'ultima revisione

6.9 Uso del certificato

- Il certificato è rappresentato da un tesserino plastificato.
- Il certificato può essere consegnato anche in formato elettronico o in formato cartaceo, ma la sua riproduzione può avvenire solo integralmente e nel rispetto delle proporzioni.
- Il certificato può essere pubblicato dal professionista certificato (es. come documento consultabile su internet o scaricabile dal sito internet l'Utilizzatore), ma per esteso e sempre in riferimento alla persona. A seguito della scadenza della certificazione, della rinuncia o della revoca della certificazione, è fatto divieto di utilizzare il certificato e, se pubblicato su Internet, dovrà essere rimosso. La propria qualifica può essere pubblicamente promossa, ma sempre con chiaro riferimento alla singola persona.

Rev. Log.

Data	Descrizione modifica	Rev.
15.09.2022	Allineamento a nuova norma UNI 11591:2022	4